

值此新冠病毒 COVID-19 肆虐期間，許多工作改成在家上班。家中有學齡孩子的家庭，因著學校的關閉，有些原本在外上班的媽媽們，此時不但一方面需要繼續在家中上班，同時又要安排孩子的課業學習，營養午餐，課外活動等等，儼然擔起「校長兼打鐘」的角色，主內又主外，堪稱「萬能媽媽」，如同箴言 31:10-31 的「才德的婦人」，配得家人衷心的感激與讚美！<sup>1</sup>

### 現代應用

猶太人在安息日的儀式中有些丈夫會朗讀「才德的婦人」這首詩來表達對妻子的摯愛，感激，與讚美。<sup>2</sup> 教會中在母親節證道時也常見講道的人用這一段經文來稱頌母親的偉大。不論讚美者的出發點為何，許多姊妹在領受或聆聽這些讚美時，恐怕是心中五味雜陳，心情沉重，因為相較之下，她們與這位「才德的婦人」實在是有天壤之別！真的有這麼一位「才德的婦人」？若有，也許普天之下的男人只能有幸驚鴻一瞥吧？悵然之情，可比唐朝詩人崔護的〈題都城南莊〉：「去年今日此門中，人面桃花相映紅，人面不知何處在，桃花依舊笑春風。」

根據這一段經文的字面意思，這位「才德的婦人」不但才德兼備並且既能主內又能主外，所以她的丈夫才可以一天到晚泡在城門口做個「櫻櫻美代子」（台灣諺語，指無所事事的人）。也許我們可擬出這位「才德的婦人」的簡歷如下：(1) 為人處世：克勤敬業(31:13, 19)，身體力行(31:27)，具親和力(31:26)。 (2) 健康狀況：身體強健，孔武有力(31:17)，晚睡早起，耐力驚人(31:15, 18)。 (3) 學經歷：精通農業(31:16)，紡織業(31:13, 19, 21, 22, 24)，房地產業(31:16)，商業投資(31:16, 18, 24)，國際貿易(31:14)，企業管理(31:15)，慈善事業(31:20)。 (4) 推薦人：市長，議長，校長，董事長(31:23)。因此，她對未來充滿信心(31:25)。美中不足的是這位「才德的婦人」可能其貌不揚，因為這首詩一味地強調她的實用性，並且最後強調不要看重外表而要強調靈性(31:30)。

### 文學特徵

#### 結構(Structure)

箴言這本書從其結構來看明顯分為兩大部分：第 1-9 章為論述(discourses)，接著下來的 10-31 章則收集一些箴言。<sup>3</sup> 論述的內容是父親在教導涉世未深，年輕兒子們人生的智慧，頭尾重覆點出這本書的神學重點是「敬畏耶和華是知識/智慧的開端」(1:7; 9:10)，也就是說，得著智慧的秘訣取決於一個人對創造宇宙萬物真神的態度。而整本書的總結也呼應這個神學主題：惟「敬畏耶和華」的婦女必得稱讚(31:30)。

#### 擬人法(Personification)

論述中除了以一個父親的口吻來教導他的兒子們之外，也用擬人法將智慧比擬成一個女人來說話及教導(1:20-33; 8:1-9:6)，因為「智慧(חָכְמָה)」這個字在希伯來原文是陰性名詞，所以在使用擬人法時將其定位為一個女人，如 7:4 說：「對智慧說：你是我的姊妹 ...」。

「智慧」的相反詞「愚昧」(כְּסִילוֹת)在原文也是陰性名詞，也被比擬成一位婦人，和合本譯為「愚昧的婦人」(9:13)，或稱為「淫婦」，「外女」(2:16 等等)。總而言之，箴言 1-9 章中明顯用擬人法將「智慧」以及「愚昧」比擬成兩個女人：「智慧之女(Lady Wisdom)」與「愚昧之女(Lady Folly)」。新約中也不乏擬人法的例子，例如，將「城」比擬作「女人」(啟 17:18)，或者是將「教會」比擬作「新婦」(啟 21:9; 22:17)，因為「城(πόλις)」及「教會(ἐκκλησία)」在希臘文是陰性名詞。在翻譯和合本的時代，中文的書寫還未如今天一樣區

分為他(陽性), 她(陰性), 它(中性), 所以是用「他」來指智慧(如 8:2 等等). 因此現代人讀和合本時較難看出箴言的作者將智慧比擬成一個女人.<sup>4</sup>

### 體裁(Genre)

既了解這一卷書的結構及擬人法之後, 就不會因其結尾提到一個「才德的婦人」而感到意外了. 這一段經文的體裁是「詩」, 與前面的體裁子然不同. 在一本書的結尾突然來個體裁的變換, 表示作者在此要作個總結, 而不是要繼續提供另一則箴言. 再者, 這首詩每一行起頭的字母是按照希伯來文字母的順序起頭的(acrostic, 詩 119 是此類詩的極品), 易於背誦. 希伯來文有 22 個字母, 所以這首詩有 22 行(見最後一頁的格式). 這種高難度的文學技巧(literary/linguistic/artistic device)以其結構及內容來表達「無所不包」, 「完全」, 「徹底」的意境, 並且也反映作者所要表達的強烈感情.<sup>5</sup> 啟示錄 22:13 先提到「我是阿拉法(A 是希臘文第一個字母), 我是俄梅戛(Ω是最後一個字母)」, 然後再提到「我是首先的, 我是末後的, 我是初, 我是終」, 就是要表達耶穌是一切的一切. 同樣地, 箴言書作者的原意是, 人說若奉行這些箴言, 就好像娶到一個「萬能妻子」一樣.

### 交錯排列法(Chiasmus)

在這 22 行詩中, 作者似乎也使用交錯排列法來凸顯其焦點:<sup>6</sup>「他丈夫在城門口與本地的長老同坐, 為眾人所認識.」(31:23) 城門口有如今天的市政及商業中心,<sup>7</sup> 能坐在城門口表示一個人具有顯赫的社會地位. 娶到這麼一位「萬能妻子」不但物質上一無所缺, 並且也能躋身名流之列. 這首詩最後又回到城門口來畫下完美的句點(31:31).



上面為但(Dan)城門口的寶座台及遮篷的重構圖. 王或一城的領導人才得坐在城門口來主持各項事務, 取自 [www.holylandphotos.wordpress.com/2018/08/06/king-david-at-the-city-gate](http://www.holylandphotos.wordpress.com/2018/08/06/king-david-at-the-city-gate).

## 文框(Inclusio)

從結構上看, 這個結尾與前面 1-9 章相互呼應成為一個文框,<sup>8</sup> 也就是以智慧開始, 以智慧結束來表達這卷書的主題是談智慧, 而不是描述真的存在一個如此有能力的「才德的婦人」, 或是要設立一個為人妻的典範. 如果要將這首詩的每一個細節都按照字面來解釋的話, 「才德的婦人」其實也可譯為「英勇的婦人」(Woman of Valor).

## 字彙(Vocabulary)

「才德(לִיל)」原文的基本意思是「力量」, 「權能」, 具有軍事意涵, 但也可用來形容一個有能力或有財富的人, 如波阿斯稱路得為「賢德(לִיל)的女子」(得 3:11). 雖然這個字的用法不限於軍事方面, 但這首詩中另外又使用幾個軍事或男性的用語,<sup>9</sup> 例如, 「利益(שָׁלוֹ)」(31:11)原文指的是戰場上擄掠得來之物(參, 賽 8:1-4), 「食物(טָרֶף)」(31:15)原文是打獵所得之物(參, 伯 38:39), 「她以能力束腰, 使膀臂有力」(31:17)是男性的特徵(參, 伯 38:3), 「觀察(פָּקַד)」(31:27)是站衛兵守望窺探的動作(參, 撒下 18:24). 由此可見這卷書的寫作對象是年輕的男子, 所以才會使用這些軍事或男性的用語, 暗示英雄本色不單只在戰場, 也可顯在家中. 對一個年輕的男子來說, 他們現階段人生的大事就是成家立業. 因此箴言的作者才投其所好, 將追求智慧比擬成追求一位佳偶. 求得智慧就好像娶得一位「萬能妻子」一樣. 然而, 這首詩一開頭就用一個修辭性疑問句(rhetorical question, erotesis)來問: 「才德的婦人誰能得著呢?」, 隱含的答案是世界上不可能有這麼一位萬能的妻子.<sup>10</sup>

## 再思現代應用

如果在對這一段經文進行細部分析時, 沒注意到作者使用一些具有軍事意涵的字彙來描述這位才德的婦人, 另外, 如果在作大部分分析時, 不強調作者所使用的一些文學技巧與結構, 以及這些文學特徵的背景的話, 得到的結論自然是這段經文的主旨是在描述一位敬畏耶和華的賢妻良母, 而將此段冠上諸如「論賢婦」(和合本), 「賢婦贊」(思高本), 「敬畏耶和華的婦女」(新譯本)等標題. (這些標題是後人所加上去的, 反映出譯者對該段經文的解讀.) 以至於乍看之下, 以為這一段經文所要教導的真理或原則是「賢妻良母的典範」, 因此不論是基督徒或是猶太人常以其來讚美自己的母親或妻子.

反之, 如果要忠於這段經文所描述的現象(What), 所提煉出來的主旨可以是「因敬畏耶和華而得的智慧使人一生受用不盡, 如同娶到一位萬能妻子一般」. 如果再進一步研究整本箴言, 得知這卷書的寫作對象是處於成家立業階段的年輕男子, 就能明白箴言的作者投其所好, 將追求智慧比擬成追求一位佳偶. 明白了作者將智慧比擬成才德的婦人的道理(Why)之後, 才能擴大此段經文的應用(How)範圍, 不再將其侷限在用來讚美賢妻良母之上, 雖然這也是美得無比.

## 此婦只應天上有

古今中外許多文獻都是話中有話, 要明白作者真正的用意, 往往需要對當時寫作的背景多加探討. 且以杜甫的《贈花卿》為例, 「錦城絲管日紛紛, 半入江風半入雲, 此曲只應天上有, 人間能得幾回聞?」乍看之下這首詩是杜甫在詠嘆成都音樂氣息濃厚, 整個城中仙樂飄飄處處聞的光景. 待進一步了解花敬定將軍的事蹟及當時音樂方面的禮儀制度之後, 才能察覺杜甫似乎是在諷刺花將軍的奢華宴樂及僭用天子的音樂.

聖經中所啟示的真理不一定都是用平鋪直敘的話. 「才德的婦人」這首詩透過一些特殊的文學手法來引發讀者興趣, 將讀著的關注點從「窈窕淑女, 君子好逑」提升到對敬畏



耶和華的智慧「寤寐求之」的渴慕，按此原意來領受這首詩的教導，弟兄們便不致有「此婦只應天上有」的感慨！

### 總結

從以上所舉的各種文學特徵來看，「才德的婦人」這首詩是以具體及實用的例子來總結箴言這一本書所要教導的中心真理：因敬畏耶和華而得的智慧使人一生受用不盡。作者原意並不是要教導求偶的標準或塑立婦女典範。今天我們儘管可以藉這首詩來表達對母親或妻子的摯愛及讚美，卻也要留心避免引起對方暗地裡以此來自我評估。我們衷心祝福天下所有的母親都有個美好的母親節，同時也衷心希望沒有人在讀這一段經文時有感而發：「什麼時候才輪到我坐城門口？」

<sup>1</sup> 本文乃林榮華著，《活畫聖經，活出真理：「聖經需要解釋」系列文集》，台北：聖經資源中心，2012，第1章中〈箴言〉第卅一章10節－31節，39-46頁，這一篇之增訂版。

<sup>2</sup> Wayne D. Dosick, *Living Judaism: The Complete Guide to Jewish Belief, Tradition, and Practice* (San Francisco: HarperSanFrancisco, 1995), 129.

<sup>3</sup> Tremper Longman III, *Proverbs*. Baker Commentary on the Old Testament Wisdom and Psalms (Grand Rapids, Michigan: Baker Academic, 2006), 37.

<sup>4</sup> 思高本則按現代中文的用法譯為「她」，但新譯本則按中文文法的觀念將智慧定位為中性而譯為「它」。

<sup>5</sup> Roger Valci, “The Hebrew Acrostic,” in Gary D. Pratico and Miles V. Van Pelt, *Basics of Biblical Hebrew Grammar* (Grand Rapids, Michigan: Zondervan, 2001), 6.

<sup>6</sup> Duane A. Garrett, *Proverbs, Ecclesiastes, Song of Songs*, The New American Commentary, Vol. 14 (Nashville, Tennessee: Broadman Press, 1993), 248, 及網站 Biblical Chiasm Exchange, 2020/5/8 上網: [www.chiasmusxchange.com/2015/01/13/proverbs-3110-31](http://www.chiasmusxchange.com/2015/01/13/proverbs-3110-31).

|       |          |
|-------|----------|
| A 婦人  | v. 10    |
| B 丈夫  | v. 11-12 |
| C 家務  | v. 13-19 |
| D 賙濟  | v. 20    |
| E 衣服  | v. 21-22 |
| F 城門口 | v. 23    |
| E' 衣服 | v. 24-25 |
| D' 仁慈 | v. 26    |
| C' 家務 | v. 27    |
| B' 丈夫 | v. 28-29 |
| A' 婦人 | v. 30-31 |

<sup>7</sup> 城門口的廣場有多重功能：司令台(撒下 18:4)，法院(箴 22:22；得 4:1-12)，市場(王下 7:1)，禾場(王上 22:10，代下 18:9)，聚會處(尼 8:1-3)，丘壇(王下 23:8)等等。

<sup>8</sup> Claudia V. Camp, *Wisdom and the Feminine in the Book of Proverbs*, Bible and Literature Series, 11 (Decatur, Georgia: Almond Press, 1985), 179-91, esp., 184-85.

<sup>9</sup> Longman, 542; 另參 [www.netbible.org](http://www.netbible.org), 中譯本免費下載 [www.bible.org/node/20252](http://www.bible.org/node/20252).

<sup>10</sup> John W. Miller, *Proverbs*, Believers Church Bible Commentary (Scottsdale, Pennsylvania: Herald Press, 2004), 296.

# 箴言 Proverbs 31:10-31

希伯來文  
字母

一首詩

每一行第一個字的起頭按字母順序排列

- 1 א 10 才德的婦人誰能得著呢。他的價值遠勝過珍珠。
- 2 ב 11 他丈夫心裡倚靠他、必不缺少利益。
- 3 ג 12 他一生使丈夫有益無損。
- 4 ד 13 他尋找羊羶和麻、甘心用手作工。
- 5 ה 14 他好像商船從遠方運糧來。
- 6 ו 15 未到黎明他就起來、把食物分給家中的人。將當作的工分派婢女。
- 7 ז 16 他想得田地、就買來。用手所得之利、栽種葡萄園。
- 8 ח 17 他以能力束腰、使膀臂有力。
- 9 ט 18 他覺得所經營的有利、他的燈終夜不滅。
- 10 י 19 他手拿撚線竿。手把紡線車。
- 11 כ 20 他張手賙濟困苦人。伸手幫補窮乏人。
- 12 ל 21 他不因下雪為家裡的人擔心、因為全家都穿著朱紅衣服。
- 13 מ 22 他為自己製作繡花毯子。他的衣服、是細麻和紫色布作的。
- 14 נ 23 他丈夫在城門口與本地的長老同坐、為眾人所認識。
- 15 ס 24 他作細麻布衣裳出賣。又將腰帶賣與商家。
- 16 ע 25 能力和威儀、是他的衣服。他想到日後的景況就喜笑。
- 17 פ 26 他開口就發智慧。他舌上有仁慈的法則。
- 18 צ 27 他觀察家務、並不喫閒飯。
- 19 ק 28 他的兒女起來稱他有福。他的丈夫也稱讚他、
- 20 ר 29 說、才德的女子很多、惟獨你超過一切。
- 21 ש 30 豔麗是虛假的。美容是虛浮的。惟敬畏耶和華的婦女、必得稱讚。
- 22 ת 31 願他享受操作所得的。願他的工作、在城門口榮耀他。